

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2021/6

第42卷

总第270期

双月刊

中国翻译协会会刊



Q K 2 1 4 4 4 0 7

05 以“生”为本的向“生”译道

——生态翻译学的哲学“三问”审视

15 卢曼社会系统论视阈下翻译系统定位再探

160 第三十三届韩素音国际翻译大赛揭晓

官智渐开：光绪、宣统朝之译务与译识

现代时期诗译莎剧活动寻踪

中国古典文论在西方英译与传播的理论思考

——社会翻译学的观察、主张与方略

对话与多元

——试析许钧翻译文化观点的特征、内涵与意义

当代中国翻译理论国际传播：现状与展望

目录

2021年第6期(11月15日出版)

第42卷总第270期

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂和 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王 宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任 文 北京外国语大学

刘 军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许 钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨 平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

05 以“生”为本的向“生”译道

——生态翻译学的哲学“三问”审视

胡庚申

15 卢曼社会系统论视阈下翻译系统定位再探

邢杰 黄静怡

译史纵横 /

23 官智渐开:光绪、宣统朝之译务与译识

朱灵慧

29 现代时期诗译莎剧活动寻踪

张旭

译介研究 /

38 中国古典文论在西方英译与传播的理论思考

——社会翻译学的观察、主张与方略

王洪涛

46 苏轼绘画理论在欧美学界的翻译与研究

吉灵娟

翻译教学 /

54 混合式教学模式下课程思政教学实践探索

——以笔译工作坊为例

周亚莉 周继霞

61 应用型本科非英语专业口译教学思考与探索

——以实际案例为基础

潘向群

译家研究 /

68 对话与多元

——试析许钧翻译文化观点的特征、内涵与意义

胡开宝

书刊评介 /

74 翻译的空间与对话

——《翻译空间:迈向中西方的融通》述评

张倩

学术访谈 /

80 从新时代领导人著作翻译看国家翻译实践新趋势

——黄友义先生访谈录

高玉霞 黄友义

翻译评论 /

86 葛浩文反讽翻译艺术的诗学分析

王树槐

95 《三体》在日本的生态适应

——英日间接翻译与汉日直接翻译的交叠

卢冬丽 邵宝

学术视点 /

- 103 当代中国翻译理论国际传播：现状与展望 韩子满 钱虹
111 《红楼梦》译名之考：互文性的视角 罗选民

实践探索 /

- 118 叙事距离的现代性与中国现当代小说的译写 方开瑞
125 中国特色“块状”话语及其英译研究
——英汉时空性思维差异视角 刘绍龙 王惠 曹环
134 生态翻译学视阈下政治理论文本英译研究
——以《中国道路能为世界贡献什么》为例 袁鑫

自学之友 /

- 141 Is the Mainstream Media Fair and Balanced? (Excerpt)
(Fred Barnes) 周领顺 王志远 译
146 风格标记与译内务实 周领顺
150 我与陈羽纶 (林巍) 林巍 译
154 在“波澜”与“不惊”之间
——人物回忆翻译探微 林巍

词语选译 /

- 158 《全面建成小康社会：中国人权事业发展的光辉篇章》白皮书重要
语汇汉英对照摘译

第三十三届韩素音国际翻译大赛揭晓 /

- 160 评审工作报告、评审委员会名单、获奖名单
171 英译汉参考译文：最深刻的人生
174 英译汉译文评析：深度翻译视角的意义重构与功能路径翻译
视域的语言表达 司显柱
181 汉译英参考译文：Spring Outing and Drowning
183 汉译英译文评析：透彻理解 准确表达 姜钰

190 英文摘要 /

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

李波

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccon2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订网处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定价：30 元

CONTENTS

Vol.42 No.6 Nov. 2021

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 The *Dao* of "Eco-life"-oriented Translation:
Tackling Three Philosophical Questions about
Eco-Translatology *HU Gengshen*
- 15 Repositioning Translation System in Line with
Luhmann's Social Systems Theory
XING Jie & HUANG Jingyi
- 23 Translation Activities in the Twilight Years of
the Qing Dynasty *ZHU Linghui*
- 29 Versified Chinese Renditions of Shakespeare's
Plays before 1950: A Reexamination
ZHANG Xu
- 38 English Translations of Classical Chinese
Literary Theories in the West: A Socio-
Translational Perspective *WANG Hongtao*
- 46 Scholarly Translations and Studies of Su Shi's
Theory of Painting in the U.S. and Europe
Ji Lingjuan
- 68 Xu Jun's Cultural Conception of Translation
and Its Implications *HU Kaibao*
- 86 A Poetics-guided Inquiry into Howard
Goldblatt's Translation of Irony
WANG Shuhuai
- 103 International Dissemination of Contemporary
Chinese Translation Theories: Present Status
and Prospect *HAN Ziman & QIAN Hong*
- 141 E/C Translation Practice: Is the Mainstream
Media Fair and Balanced? (Excerpt) (*Fred
Barnes*) *ZHOU Lingshun*
- 150 C/E Translation Practice: Reminiscing about
Chen Yulun (*LIN Wei*) *LIN Wei*
- 160 Winners of Han Suyin International Translation
Contest (2021)
- 190 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第42卷
总第270期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB